

УДК 81'362

DOI: 10.18384/2310-712X-2016-6-95-100

ЗАИМСТВОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ КАК ФАКТОР РАЗВИТИЯ ЯЗЫКОВОЙ ВАРИАНТНОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ)

Парфиненко А.А.

*Московский государственный областной университет
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, Российская Федерация*

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению ключевых механизмов, определяющих процесс возникновения языковой вариантности на морфемном (аффиксальном) уровне. Основное внимание сосредоточено на базовых внешних (экстралингвистических) факторах, которые и обуславливают явление вариантности в языке. Анализ проводится на материале английского и французского языков, которые проявляют ярко выраженную тенденцию к аналитизму. В работе приведены основные источники возникновения морфологической вариантности в языке вследствие процесса вхождения заимствований (как результат определённых языковых контактов) и специфики их ассимиляции в каждом языке.

Ключевые слова: вариантность, заимствования, язык-источник, язык-реципиент, эквивалент, ассимиляция.

LOAN-WORDS AS A FACTOR OF LANGUAGE VARIATION DEVELOPMENT (STUDY OF THE ENGLISH AND FRENCH LANGUAGES)

A. Parfinenko

*Moscow Region State University
105005, Moscow, Radio str. 10A, Russian Federation*

Abstract. The paper addresses some of the key mechanisms that determine the development of language variation at the morphemic (affixal) level and focuses on the basic external (extralinguistic) factors determining the language variation phenomenon. The analysis is based on data gathered from the English and French languages. Their morphological types show a rising tendency to analytical form. The main sources of morphological variation, resulting from the process of borrowing (based on certain language contacts between English and French) and the specific features of assimilation of loan words in each language are highlighted.

Key words: variation, borrowings, source language, recipient language, equivalent, assimilation.

Возникновение вариантов в языке детерминруется как интро-, так и экстралингвистическими факторами. Вариантность (в работе используется термин «вариантность», включающий теоретический и практический аспекты процесса варьирования в языке / речи), обусловленная определёнными внешними факторами (влияние диалектов, языковые контакты), преодолевает внутриязыковую

тенденцию к унификации плана выражения. Ведущую роль социолингвистического фактора в появлении вариантных (дублетных) структур подтверждает американский исследователь Э. Кроч, который в то же время акцентирует последующее выравнивание форм в языке вследствие их длительного контакта [7, р. 6]. Варьирование форм под влиянием внешнего фактора заимствования в сочетании с действием внутрисистемных языковых закономерностей составляет определённую межъязыковую либо контактную вариантность, когда в языке параллельно функционируют полностью заимствованная единица и её адаптированный вариант (инаязычная, заимствованная основа + собственно языковой, исконный аффикс). Такая вариантность предполагает: а) параллельные вхождения (этимологические дублеты); б) заимствованное варьирование (производная вариантность как результат варьирования форм в языке-основе); в) варьирование между собственной и заимствованной единицами (адаптационная вариантность).

Параллельные вхождения в язык элементов из разных языков-источников формируют этимологическую дублетность, например: фр. *diachylon* / *diachylum* мед. 'диахильный пластырь', *mycelion* / *mycelium* бот. 'грибница', *phormion* / *phormium* 'новозеландский лён', где формы на *-on* имеют греческое происхождение, а формы с финалью *-um* – латинское. В английском языке параллельно функционируют формы с префиксами-когнатами, а именно с греческим префиксом *hyper-* и латинским формантом *super-*, восходящими к протоиндоевропейскому префиксу

**uper* 'сверх'. В тоже время З. Хамаванд отмечает, что эти префиксы объединены одной областью, где каждый префикс указывает на специфическую грань этой области: *hypersensitive* 'излишне чувствительный' и *supersensitive* 'исключительно, предельно чувствительный' [6, pp. 21–22].

Производная вариантность предполагает варьирование в языке-основе (источнике), которое имеет рефлексии в языке-преемнике, например: лат. *canonicus* / *canonialis* отображается в англ. *canonic* / *canonical* 'канонический', лат. *chirurgicus* / *chirurgialis* – в англ. *chirurgic* / *chirurgical* 'хирургический' и др.

Заимствованный формант, не свойственный морфологическому строю языка-реципиента, может параллельно функционировать с адаптированной формой языка. Так, в английском языке заимствованные из латинского языка формы сосуществуют с англоязычными аналогами. Адаптированные формы являются более употребительными. Заимствованные из латинского языка лексемы с формообразовательными (инфлексивными) суффиксами единственного числа *-um*, *-us*, *-a* во множественном числе либо заменяются также заимствованными латинскими флексиями, либо присоединяют английское окончание *-s*: $\text{suf}_{\text{sing}} -um \rightarrow \text{suf}_{\text{plur}} -a/-ums$: *spectr(um-#)a – spectrums* 'спектры', $\text{suf}_{\text{sing}} -us \rightarrow \text{suf}_{\text{plur}} -i/ -uses$: *nucle(us-#)i – nucleuses* 'ядра', $\text{suf}_{\text{sing}} -a \rightarrow \text{suf}_{\text{plur}} -ae/-as$: *amoeb(a-#)ae – amoebas* 'амёбы' и т. д.

Вариантность между заимствованными формами с плюративными флексиями латинского языка и их эквивалентными английскими окончаниями предполагает также и дифференциация

цию в сфере их употребления. Заимствованные латинские формы имеют принадлежность к научному, научно-техническому дискурсу, а их адаптированные варианты используются в остальных областях: англ. *atria / atriums* 'атрии', *formulae / formulas* 'формулы', *lacunae / lacunas* 'лакуны' и др.

Возникает вариантная модель, включающая формант для специального употребления и общеупотребительный формант. Такое варьирование форм коррелирует с общей продуктивностью того или иного аффикса в системе языка. Формант, имеющий более общее или нейтральное значение, а, следовательно, более продуктивный, может потенциально вступать в вариантность с некоторой специализированной формой.

Вариантность может быть детерминирована комбинаторными особенностями в присоединении формантов разноязычной этимологии. Так, в исследовании суффиксов *-ness* и *-ity* С. Арндт-Лапп обращает внимание на то, что возможность присоединения параллельных суффиксов к одной производящей основе связана с типом самой основы. Например, латинская основа на *-ive* допускает вариантность в присоединении как латинского суффикса *-ity*, так и германского суффикса *-ness*: *prescriptivity / prescriptiveness*, в то время, как германская основа на *-ed* присоединяет исключительно суффикс *-ness*: *informedness* [3, p. 503]. Как отмечает И. Плаг, в данном случае речь идёт о различии между аффиксами с неограниченной сферой применения, как в случае с суффиксом *-ness*, который может присоединяться практически к любому имени прилагательному, и аффиксами с ограниченной областью

применения, как, например, суффиксы *-ity* и *-ness* [8, p. 552].

Взаимное проникновение элементов контактирующих языков и культур становится одним из результатов длительных культурно-языковых контактов [1, с. 52]. Так, английский и французский языки также характеризуются взаимозаимствованиями. Французские элементы встречаются как в лексике, так и на уровне морфологии английского языка, особенно в среднеанглийский период под влиянием нормандского французского (нормандское завоевание 1066 г.). Так, в английском языке варьируют формы с суффиксами романского происхождения, заимствованными в английский язык через посредничество французского языка: *abolition / abolishment* 'отмена, устранение', *evanition / evanishment* 'исчезновение'.

Вхождение во французский словарь заимствований из английского языка также сопровождается явлением вариантности. Англицизмы отличаются высокой продуктивностью, с одной стороны, но вступают в противоречие с присущими французскому языку пуристическими процессами, а значит, требуют «переосмысления», адаптации к французской языковой системе – с другой стороны. Так, суффикс *-age* является французским эквивалентом английского суффикса *-ing*, формируя абстрактные отглагольные имена существительные со значением действия, выраженного глаголом [5, p. 26] (*aquaplanage / aquaplaning* 'аквапланирование (о колесе)', *dopage / doping* 'допинг'), французский агентивный суффикс *-eur* соответствует английскому форманту *-er* (*jogger / jogger* 'бегун трусдой', *manager / manageur* 'менеджер, управленец' др.

Вариантная пара *-eur /-er* во французском языке, с одной стороны, продуктивна, вследствие активного процесса заимствований из английского языка форм с суффиксом *-er*, а, с другой стороны, отличается большой степенью их дифференциации. В этом случае возникновение в заимствованных лексемах собственно французского суффикса *-eur* подкрепляется наличием омонимического глагольного суффикса *-er* во французском языке. Таким образом, формы на *-eur* закрепляются в языке, а формы на *-er* (по крайней мере, в обозначении имени существительного) постепенно выходят из употребления.

Конец XX – начало XXI вв. характеризуется активной неологизацией, в том числе благодаря значительному деривационному потенциалу. Возникновение словообразовательных модификаций форм для обозначения новых, но очень популярных понятий, собственно, является яркой иллюстрацией того, как вариантность сопровождается тенденцию к расширению образности и реализует значительный (как оказывается) «образный потенциал» любого языка. Так, в Интернет-дискурсе варьируют как понятийные формации в языке-основе: англ. *Twitterian / Tweeter / Twitterer* ‘тот, кто ис-

пользует Твиттер (социальную сеть)’ [9], так и языке-реципiente: фр. *Twitter / Twitterieur / Twitto* ‘тот, кто использует Твиттер (социальную сеть)’ [4]. Термины такого типа могут заимствоваться с транслитерацией и без транслитерации, целиком [2, с. 68–70]. Очевидно, что морфологическое преобразование заимствованных форм занимает некоторое время (более или менее длительное), а Интернет-сфера активизирует эти селективные и адаптационные процессы.

Параллельные однокоренные образования одной частеречной принадлежности с разными, но однофункциональными словообразовательными аффиксами, тождественные в значении, могут различаться по своему происхождению (этимологически и хронологически) и, тем не менее, существуют одновременно и равноправно в языковой системе в определённом синхроническом срезе, что является варьированием нормы (инварианта) в языковой системе. Процесс вхождения в язык новых форм и адаптации их к собственной языковой системе, а, следовательно, и к определённой вариантности форм является непрерывным и постоянным, что сопровождается процессом развития языка как таковой.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Абрамова Е.И., Ощепкова В.В. Особенности функционирования кельтицизмов, характеризующих природные объекты в английском языке // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2013. № 6. С. 52–56.
2. Ившин А.В. Заимствование пользовательской терминологии в области электронной обработки и передачи информации из английского в испанский и русский языки, качественный анализ на начало XXI вв. // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2013. № 5. С. 67–72.
3. Arndt-Lappe, S. Analogy in Suffix Rivalry: the Case of English *-ity* and *-ness* // *English Language and Linguistics*, 2014, 18 (3), pp. 497–548.

4. Colombain, J. Twittos, Tweeteurs ou Twittonautes... comment appeler ceux qui tweetent? // *Nouveau Monde*. 2012. Janvier 5.
5. Darmester, E. De la création actuelle de mots nouveaux dans la langue française et des lois qui la régissent. Paris: Vieweg, 1877. 328 p.
6. Hamawand, Z. Prefixes of Degree in English: A Cognitive-Corpus Analysis // *Open Journal of Modern Linguistics*. 2011, vol. 1, no. 2, pp. 13–23.
7. Kroch, A. Morphosyntactic Variation // *Papers from the 30th Regional Meeting of the Chicago Linguistics Society: Parasession on Variation and Linguistic Theory* / ed. by K. Beals, 1994, vol. 2, pp. 180–201.
8. Plag, I. Productivity // *Handbook of English Linguistics* / ed. by Bas Aarts and April McMahon. Oxford: Blackwell, 2006. pp. 537–557.
9. What is the correct term for a Twitter user – Twittrian, Tweeter, Twitterer? [Электронный ресурс] // Quora [сайт]. URL: <https://www.quora.com/What-is-the-correct-term-for-a-Twitter-user> (дата обращения: 27.09.2016).

REFERENCES

1. Abramova E.I., Oshchepkova V.V. Osobennosti funkcionirovaniya kel'titsizmov, kharakterizuyushchikh prirodnye ob"ekty v angliiskom yazyke [The peculiarities of celticisms characterizing natural objects in the English language] // *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics]. 2013, no. 6, pp. 52–56.
2. Ivshin A.V. Zaimstvovanie pol'zovatel'skoi terminologii v oblasti elektronnoi obrabotki i peredachi informatsii iz angliiskogo v ispanskii i russkii yazyki, kachestvennyi analiz na nachalo XXI vv. [Borrowing terminology in the field of electronic processing and transfer of information from English to Spanish and Russian languages at the beginning of XXI century, qualitative analysis] // *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics]. 2013, no. 5, pp. 67–72.
3. Arndt-Lappe, S. Analogy in Suffix Rivalry: the Case of English -ity and -ness // *English Language and Linguistics*, 2014, 18 (3), pp. 497–548.
4. Colombain, J. Twittos, Tweeteurs ou Twittonautes... comment appeler ceux qui tweetent? // *Nouveau Monde*. 2012. Janvier 5.
5. Darmester, E. De la création actuelle de mots nouveaux dans la langue française et des lois qui la régissent. Paris: Vieweg, 1877. 328 p.
6. Hamawand, Z. Prefixes of Degree in English: A Cognitive-Corpus Analysis // *Open Journal of Modern Linguistics*. 2011, vol. 1, no. 2, pp. 13–23.
7. Kroch, A. Morphosyntactic Variation // *Papers from the 30th Regional Meeting of the Chicago Linguistics Society: Parasession on Variation and Linguistic Theory* / ed. by K. Beals, 1994, vol. 2, pp. 180–201.
8. Plag, I. Productivity // *Handbook of English Linguistics* / ed. by Bas Aarts and April McMahon. Oxford: Blackwell, 2006. pp. 537–557.
9. What is the correct term for a Twitter user – Twittrian, Tweeter, Twitterer? [Электронный ресурс] // Quora [сайт]. URL: <https://www.quora.com/What-is-the-correct-term-for-a-Twitter-user> (дата обращения: 27.09.2016).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Парфиненко Алина Александровна – соискатель кафедры теории языка и англистики Московского государственного областного университета;
e-mail: alinaleks@inbox.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Parfinenko Alina A. – post-graduate at the Department of language theory and anglicistics of Moscow Region State University;
e-mail: alinaleks@inbox.ru

БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА

Парфиненко А.А. Заимствование иноязычных элементов как фактор развития языковой вариантности (на материале английского и французского языков) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2016. № 6. С. 95–100. DOI: 10.18384/2310-712X-2016-6-95-100

BIBLIOGRAPHIC REFERENCE

A. Parfinenko. Loan-Words as a Factor of Language Variation Development (Study of the English and French Languages) // Bulletin of Moscow State Regional University. Series: Linguistics. 2016, no. 6, Pp. 95–100.
DOI: 10.18384/2310-712X-2016-6-95-100